



OIEC

STATUTS
STATUTES
ESTATUTOS

4 Mars 1994
4 March 1994
4 Marzo 1994

<p>PREAMBULE</p> <p>Vu la Déclaration du Concile Vatican II sur l'Education Chrétienne "<i>Gravissimum Educationis momentum</i>", et plus particulièrement le N° 12 recommandant fortement la coordination des activités scolaires aux plans diocésain, national et international ;</p> <p>Vu le Code de Droit Canonique, et plus particulièrement les normes relatives aux associations de fidèles (can.298 à 329), ainsi que le Directoire concernant les O.I.C. ;</p> <p>Vu les orientations relatives à l'éducation chrétienne, exprimées après le Concile Vatican II dans les documents des dicastères du Saint-Siège;</p> <p>Compte tenu des déclarations et conventions mondiales regardant l'éducation et l'enseignement ;</p> <p>Les Membres constituants et associés, réunis en Assemblée Générale Extraordinaire à Rome, le 4 mars 1994, adoptent les Statuts modifiés de l'OIEC dont le texte suit.</p> <p>TITRE I: DISPOSITIONS GENERALES</p> <p>ARTICLE 1: CREATION ET DENOMINATION</p> <p>Il est fondé un Office International de l'Enseignement Catholique, en abrégé OIEC, dénommé dans la suite l'Office.</p> <p>ARTICLE 2: SIEGE ET DUREE</p> <p>Sa durée est illimitée. Son siège est déterminé par l'Assemblée Générale.</p> <p>ARTICLE 3: DEFINITION ET BUTS</p> <p>L' Office est une association mondiale catholique non gouvernementale, ayant pour buts de</p> <p>3.1. participer à la mission de l'Eglise en promouvant dans le monde un projet éducatif</p>	<p>PREAMBLE</p> <p>In view of Vatican Council II's Declaration on Christian Education, "<i>Gravissimum Educationis momentum</i>", and more particularly article 12 of this Declaration, which strongly emphasizes the necessity of coordinating school activities on the diocesan, national and international level ;</p> <p>In view of the Code of Canon Law, and more particularly the norms relating to associations of the faithful (can.298 to 329), as well as the Directory of the Catholic International Organizations ;</p> <p>In view of the various statements on Christian Education contained in documents issued by the Holy See since Vatican Council II ; and</p> <p>Taking into consideration the various international declarations and conventions on education and teaching;</p> <p>The Constituent and Associate Members, gathered at this Extraordinary General Assembly in Rome, on March 4, 1994, adopt OIEC's amended Constitution, comprising the following articles :</p> <p>TITLE 1: GENERAL PROVISIONS</p> <p>ARTICLE 1: CREATION AND OFFICIAL TITLE</p> <p>The title of this association shall be the Catholic International Education Office, generally abbreviated to and hereinafter to be known as "<i>OIEC</i>".</p> <p>ARTICLE 2: HEAD OFFICE AND DURATION</p> <p>It shall be established for an unlimited duration. Its head office shall be determined by the General Assembly.</p> <p>ARTICLE 3: DEFINITION AND AIMS</p> <p>OIEC is an international Catholic non-governmental association, with the following aims</p>	<p>PREAMBULO</p> <p>Teniendo en cuenta la Declaración del Concilio Vaticano II sobre la Educación Cristiana "<i>Gravissimum Educationis momentum</i>", y particularmente el N° 12 que insiste notoriamente en la necesidad de coordinación de las actividades escolares en el plano diocesano, nacional e internacional ;</p> <p>Confrontado el Código de Derecho canónico, y particularmente las normas referentes a las asociaciones de fieles (can.298 a 329), así como el Directorio referente a las O.I.C. ;</p> <p>Siguiendo las orientaciones referentes a la educación cristiana, expresadas después del Concilio Vaticano II en los documentos de los dicasterios de la Santa Sede ;</p> <p>Habida cuenta de las declaraciones y convenciones mundiales relacionadas con la educación y la enseñanza ;</p> <p>Los Miembros Constituyentes y Asociados, reunidos en Asamblea General Extraordinaria en Roma, a 4 de marzo de 1994, adoptan los Estatutos modificados de la OIEC, cuyo texto sigue a continuación :</p> <p>TITULO 1: DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>ARTICULO 1. - CREACION Y DENOMINACION</p> <p>Queda constituida la Oficina Internacional de la Educación Católica, cuyas siglas son OIEC, y que, en los sucesivos, se denominará la "Oficina".</p> <p>ARTICULO 2. - SEDE Y DURACION</p> <p>Su duración es ilimitada. Su sede es determinada por la Asamblea General.</p> <p>ARTICULO 3. - DEFINICION Y OBJETIVOS</p> <p>La Oficina es una asociación mundial católica no-gubernamental,</p>
---	---	--

<p>d'inspiration catholique ;</p> <p>3.2. promouvoir des recherches sur l'apport spécifique de l'Ecole Catholique dans le champ éducatif et sur l'adaptation de l'école aux besoins, réalités et aspirations de son milieu ;</p> <p>3.3. promouvoir la création, auprès des institutions scolaires et éducatives de "communautés éducatives" dans lesquelles tous les partenaires travaillent de façon solidaire et responsable au progrès scolaire éducatif et culturel, ainsi qu'au développement de l'esprit évangélique, en portant une attention spéciale aux plus déshérités et en accueillant, dans le respect des consciences, tous ceux qui font confiance à cette école ;</p> <p>3.4. créer et développer des liens d'entraide et de solidarité active et responsable entre les membres ;</p> <p>3.5. servir le réseau d'échanges entre ses membres, pour leur information mutuelle et l'information des autres éducateurs, grâce au développement de la communication ;</p> <p>3.6. collaborer avec les organismes de l'Eglise universelle, avec les Conférences épiscopales et avec d'autres organisations catholiques internationales d'enseignement ;</p> <p>3.7. assurer une représentation de l'Enseignement Catholique auprès des instances internationales, en particulier celles qui s'occupent d'éducation ;</p> <p>3.8. défendre et promouvoir l'exercice effectif de la liberté d'enseignement, conformément à la justice distributive, et favoriser des relations de reconnaissance mutuelle et de partenariat, entre l'Enseignement Catholique et les pays dans lesquels il est présent.</p>	<p>3.1. to participate in the Church's mission promoting Catholic-based education projects throughout the world;</p> <p>3.2. to promote research on the specific contribution of the Catholic School in the field of education and on the school's adaptation to the needs, realities and aspirations of its environment ;</p> <p>3.3. to promote the creation, in school and educational institutions, of "educational communities" in which all the partners would work jointly and responsibly for educational and cultural progress, as well as for the development of a gospel spirit, paying special attention to the most deprived and, while respecting consciences, well-coming all those who place their trust in that school ;</p> <p>3.4. to create and develop ties of mutual assistance and active, responsible solidarity among the members ;</p> <p>3.5. to serve as a network for exchanges among its members, for the purpose of sharing their information and information from other educators, thanks to the development of communication ;</p> <p>3.6. to collaborate with the organs of the universal Church, Episcopal conferences and other Catholic international organizations concerned with education ;</p> <p>3.7. to ensure the representation of Catholic Education in international bodies, particularly those concerned with education ;</p> <p>3.8. to defend and promote the actual implementation of freedom of education in accordance with distributive justice, and to foster relationships of understanding and partnership between Catholic Education and the countries wherein it functions.</p>	<p>con las finalidades siguientes :</p> <p>3.1. participar en la misión de la Iglesia promoviendo en el mundo un proyecto educativo de inspiración católica ;</p> <p>3.2. promover investigaciones sobre la aportación específica de la escuela católica en el campo educativo y sobre la adaptación de la escuela a las necesidades, realidades y aspiraciones del medio en que se inserta ;</p> <p>3.3. promover la creación, en los centros escolares y educativos, de "comunidades educativas" en las que todos los participantes trabajan solidariamente y de manera responsable en el progreso escolar y cultural, así como en el desarrollo del espíritu evangélico, atendiendo especialmente a los más necesitados y acogiendo, en el respeto de las conciencias, a todos los que confían en esa escuela ;</p> <p>3.4. crear y desarrollar lazos de ayuda mutua y de solidaridad activa y responsable entre los miembros;</p> <p>3.5. servir como red de intercambio entre sus miembros para su propia información y la de los demás educadores, por medio del desarrollo de la comunicación</p> <p>3.6. colaborar con los organismos de la Iglesia Universal, con las Conferencias Episcopales y con otras organizaciones católicas internacionales de educación ;</p> <p>3.7. asegurar una representación de la Educación Católica ante las instancias internacionales, particularmente ante las que se ocupan de educación ;</p> <p>3.8. defender y promover el ejercicio efectivo de la libertad de educación conforme a la justicia distributiva, y favorecer relaciones de reconocimiento mutuo y de asociación entre la Educación Católica y los países en los que ésta funciona.</p>
--	--	--

<p>TITRE II: MEMBRES</p> <p>ARTICLE 4: CATEGORIES DE MEMBRES</p> <p>L' Office accueille cinq catégories de membres :</p> <p>4.1. Les Membres Constituants : Ce sont les organismes reconnus par l'autorité compétente et chargés de coordonner et de représenter l'Enseignement Catholique dans un pays.</p> <p>4.2. Les Membres Associés : Ce sont les instituts de vie consacrée qui sont engagés dans l'enseignement et ont une extension internationale.</p> <p>4.3. Les Membres Coopérateurs : Ce sont des personnes physiques ou morales désireuses de collaborer activement avec l'Office.</p> <p>4.4. Les Membres Correspondants : Ce sont des personnes qui désirent entretenir des relations d'information avec l'Office.</p> <p>4.5. Les Membres d'Honneur : Ce sont des personnes physiques approuvées par les Membres Constituants et qui, de par leur fonction, leurs mérites et leurs convictions, accordent sans équivoque et à titre bénévole, leur soutien moral ou matériel à l'action de l'Office.</p> <p>ARTICLE 5: ADHESIÓN</p> <p>5.1. Tout candidat désireux de s'affilier à l'Office présente à l'appui de sa demande les renseignements requis, l'engagement à verser la cotisation et à adhérer aux statuts de l'Office en vue de contribuer à sa vitalité et de participer à ses activités.</p> <p>5.2. Les Membres Constituants d'un pays doivent être consultés sur la candidature de nouveaux Membres Coopérateurs ayant le siège dans ce pays.</p> <p>5.3. Le Conseil, appelé à agréer les Membres, peut en outre décerner le titre de Membre d'Honneur.</p>	<p>TITLE II: MEMBERS</p> <p>ARTICLE 4: CATEGORIES OF MEMBERS</p> <p>OIEC has five membership categories:</p> <p>4.1. Constituent Members : These are bodies recognized by competent authority and charged to coordinate and represent Catholic Education in a given country.</p> <p>4.2. Associate Members : These are teaching religious congregations that have an international extension.</p> <p>4.3. Collaborating Members : These are physical or moral persons desiring to collaborate actively with OIEC.</p> <p>4.4. Corresponding Members : These are persons desiring to avail themselves of the OIEC's channels of information.</p> <p>4.5. Honorary Members : These are persons approved by the Constituent Members, and who, by virtue of their function, merits and convictions, unequivocally and gratuitously give OIEC's work their moral or material support.</p> <p>ARTICLE 5: MEMBERSHIP</p> <p>5.1. Every applicant for membership shall send in a request accompanied by the necessary information and a commitment to pay the dues and to adhere to OIEC's Constitution in order to contribute to its vitality and activities.</p> <p>5.2. The Constituent Members of a country shall be consulted in regard to the applications for membership of new Collaborating Members having their headquarters in that country.</p> <p>5.3. The Board, empowered to admit new members, can in addition confer Honorary Membership.</p>	<p>TITULO II: MIEMBROS</p> <p>ARTICULO 4. - CATEGORIAS DE LOS MIEMBROS</p> <p>La Oficina admite cinco categorías de miembros :</p> <p>4.1. Los Miembros Constituyentes Son los organismos reconocidos por la autoridad competente y encargados de coordinar y de representar a la Educación católica en un país.</p> <p>4.2. Los Miembros Asociados : Son los Institutos de Vida Consagrada que se dedican a la enseñanza y tienen una extensión internacional.</p> <p>4.3 Los. Miembros Cooperadores: Son personas físicas o morales que desean colaborar activamente con la Oficina.</p> <p>4.4. Los Miembros Correspondientes : Son personas que desean mantener relaciones de información con la Oficina.</p> <p>4.5. Los Miembros de Honor : Son personas físicas aprobadas por los Miembros Constituyentes, las cuales, por sus funciones, sus méritos y sus convicciones, conceden voluntariamente y de modo manifiesto su apoyo moral o material a la acción de la Oficina.</p> <p>ARTICULO 5. - ADHESION</p> <p>5.1. Todo candidato que desee afiliarse a la Oficina, presenta como apoyo de su solicitud las informaciones que se requieren, contrae el compromiso de pagar la cuota y de aceptar los estatutos de la Oficina para contribuir a su eficacia y a sus actividades.</p> <p>5.2. Los miembros Constituyentes de un país deben ser consultados sobre la candidatura de nuevos Miembros Cooperadores que tengan su sede en dicho país.</p> <p>5.3. El Consejo, llamado a aceptar a los Miembros, puede conferir</p>
--	--	--

<p>TITRE III: STRUCTURES ET TACHES</p> <p>A) INSTANCES</p> <p>ARTICLE 6: DES DIFERENTES INSTANCES</p> <p>L' Office comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'Assemblée Générale - le Conseil - le Secrétaire Général et - les Secrétaires Régionaux. <p>ARTICLE 7: DE L' ASSEMBLÉE GENERALE</p> <p>7.1. Composition L' Assemblée Générale, organe suprême de l'Office, est composée de tous les Membres. Seuls les Membres Constituants et Associés, et les Membres mentionnés à l'article 11.1.1. ont voix délibérative.</p> <p>7.2. Organisation</p> <p>7.2.1. Les Membres Constituants prennent part à l'Assemblée Générale, autant que possible en délégation représentative ; le chef de délégation est responsable du vote de sa délégation ; s'il est absent d'une délibération, il attribue nominativement le droit de vote.</p> <p>Pour certaines questions, le Conseil peut décider que seuls les Membres Titulaires participent aux délibérations.</p> <p>7.2.2. L'ensemble des Membres Associés ne peut disposer de plus de dix voix délibératives ; ceux d'entre eux qui sont présents à l'Assemblée Générale participent au vote avec voix délibérative.</p> <p>7.2.3. L' ordre du jour de l'Assemblée Générale est établi par le Secrétaire Général et approuvé par le Conseil.</p> <p>7.2.4. Le Bureau, élu conformément à l'article 12.2. ci-dessous, et le Secrétariat de l'Assemblée Générale sont ceux du Conseil.</p> <p>7.3. Fréquence des rencontres Le délai entre deux Assemblées</p>	<p>TITLE III: STRUCTURES AND RESPONSIBILITIES</p> <p>A) STRUCTURES</p> <p>ARTICLE 6: THE VARIOUS ORGANIZATIONAL STRUCTURES</p> <p>The structures of the OIEC include :</p> <ul style="list-style-type: none"> - the General Assembly, - the Board, - the General Secretariat and - the Regional Secretariats. <p>ARTICLE 7: THE GENERAL ASSEMBLY</p> <p>7.1. Composition</p> <p>The General Assembly shall be the OIEC's supreme governing body and shall be composed of all the Members. However only Constituent and Associate Members and the Members mentioned in article 11.1.1 have voting rights.</p> <p>7.2. Organisation</p> <p>7.2.1. If possible, the Constituent Members will participate in the General Assembly, as a representative delegation ; the head of the delegation shall be responsible for the vote of the delegation ; if he or she is absent from a deliberation, a substitute shall be appointed for purposes of voting. For certain issues, the Board may decide that only the titular head of the delegation may participate in the decision - making process.</p> <p>7.2.2. The Associate Members as a group shall be provided with no more than ten deliberative votes ; those who are present in the General Assembly many participate with deliberative voice.</p> <p>7.2.3. The agenda of the General Assembly will be determined by the Secretary General and will be subject to the Board's approval.</p> <p>7.2.4. The Officers, elected in accordance with article 12.2 below, and the Secretariat of the General Assembly shall be in these positions on the Board.</p> <p>7.3. Frequency of meetings</p>	<p>además el título de Miembro de Honor.</p> <p>TITULO III: ESTRUCTURAS Y TAREAS</p> <p>A) INSTANCIAS</p> <p>ARTICULO 6. - DE LAS DISTINTAS INSTANCIAS</p> <p>La Oficina engloba en sí misma :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Asamblea General - el Consejo - la Secretaría General y - las Secretarías Regionales. <p>ARTICULO 7. - DE LA ASAMBLEA GENERAL</p> <p>7.1. Composición.</p> <p>La Asamblea General, órgano supremo de la Oficina, está compuesta por todos los Miembros Constituyentes y Asociados. Sólo los Miembros Constituyentes y Asociados y los Miembros mencionados en el artículo 11.1.1. tienen voz deliberativa.</p> <p>7.2. Organización</p> <p>7.2.1. Los Miembros Constituyentes participan en la Asamblea General en la medida de lo posible en delegación representativa; el jefe de delegación es responsable del voto de su delegación ; si está ausente en alguna deliberación, designa nominalmente el derecho de voto.</p> <p>Para ciertos asuntos, el Consejo puede decidir que sólo los miembros titulares participan en las deliberaciones.</p> <p>7.2.2. El conjunto de los Miembros Asociados no puede disponer de más de diez voces deliberativas ; los que están presentes en la Asamblea General participan en el voto con voz deliberativa.</p> <p>7.2.3. El Secretario General establece el orden del día de la Asamblea General y el Consejo lo aprueba.</p>
--	--	--

<p>Générales ordinaires est en principe de trois ans, mais ne peut excéder quatre années.</p> <p>ARTICLE 8: VOTES</p> <p>Sauf prescription particulière prévue aux présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale se prennent à la majorité absolue des membres présents et représentés.</p> <p>ARTICLE 9: ROLE DE L'ASSEMBLEE</p> <p>9.1. L'Assemblée Générale Ordinaire détermine les lignes directrices de l'activité de l'Office.</p> <p>9.2. Elle élit les Membres du Conseil selon les dispositions de l'article ci-dessus.</p> <p>9.3. Elle discute et approuve le rapport d'activités et le plan d'action, ainsi que le rapport financier, présentés par le Conseil.</p> <p>9.4. Elle fixe la cotisation des Membres, approuve les comptes et vote le budget pour l'année en cours.</p> <p>9.5. Elle arrête un Règlement intérieur, sur proposition du Conseil. Toutefois, lorsque le projet a été adopté par le Conseil à la majorité des 2/3 de ses Membres, le Règlement ou les amendements sont provisoirement applicables jusqu'à la prochaine Assemblée.</p> <p>ARTICLE 10: ASSEMBLEES GENERALES EXTRAORDINAIRES</p> <p>Des Assemblées Générales Extraordinaires peuvent être convoquées sur initiative du Conseil ou à la demande de la majorité absolue des Membres Constituants et Associés qui, dans leur demande collective, doivent préciser l'ordre du jour proposé et les modalités générales désirées.</p>	<p>The interval between two Ordinary General Assemblies shall be three years in principle, but cannot exceed four years.</p> <p>ARTICLE 8: QUORUM</p> <p>Except in special cases mentioned in the statutes, decisions are determined by an absolute majority of the members present and represented (by proxy).</p> <p>ARTICLE 9: ROLE OF THE GENERAL ASSEMBLY</p> <p>9.1. The Ordinary General Assembly shall determine the OIEC's main lines of activity.</p> <p>9.2. It shall elect the Board Members in accordance with the provisions of the article below.</p> <p>9.3. It shall discuss and approve the activity report, plan of action and statement of accounts presented by the Board.</p> <p>9.4. It shall set the dues of members, approve the accounts and pass the budget for the current year.</p> <p>9.5. It shall approve the rules of procedure proposed by the Board. However, if the Board has adopted the proposal with a 2/3 majority of its members, the rules of procedure and any amendment thereto are applicable provisionally until the following General Assembly.</p> <p>ARTICLE 10: EXTRAORDINARY GENERAL ASSEMBLIES</p> <p>Extraordinary General Assemblies may be convened by the Board or at the request of an absolute majority of the Constituent and Associate Members who, in their collective request, must provide the agenda and explain the required general stipulations.</p>	<p>7.2.4. La Junta, elegida conforme al artículo 12.2., mencionado más abajo, y la Secretaría de la Asamblea General son las del Consejo.</p> <p>7.3. Frecuencia de las reuniones.</p> <p>El plazo entre dos Asambleas Generales es en principio de tres años, sin poder exceder de cuatro.</p> <p>ARTICULO 8. - VOTOS</p> <p>Salvo prescripción particular prevista en los presentes estatutos, las decisiones de la Asamblea General se toman por mayoría absoluta de los miembros presentes y representados.</p> <p>ARTICULO 9. - FUNCIONES DE LA ASAMBLEA GENERAL</p> <p>9.1. La Asamblea General ordinaria determina las líneas directrices de la actividad de la Oficina.</p> <p>9.2. Elige a los Miembros del Consejo, según las disposiciones del artículo 9, arriba mencionado.</p> <p>9.3. Discute y aprueba el informe de actividades y el plan de acción, así como el informe financiero, presentados por el Consejo.</p> <p>9.4. Fija la cuota de los Miembros, aprueba las cuentas y vota el presupuesto para el año corriente.</p> <p>9.5. Establece un Reglamento Interior, a propuesta del Consejo. Sin embargo, cuando el proyecto ha sido aprobado por el Consejo por mayoría de los 2/3 de sus Miembros, el Reglamento o las enmiendas se aplican provisionalmente hasta la próxima Asamblea.</p> <p>ARTICULO 10. - ASAMBLEAS GENERALES EXTRAORDINARIAS</p> <p>Pueden convocarse Asambleas Generales Extraordinarias por iniciativa del Consejo o a petición de la mayoría absoluta de los Miembros Constituyentes y Asociados, quienes, en su petición colectiva, deben precisar el orden del día que proponen y las modalidades generales que desean.</p>
---	--	---

ARTICLE 11: DU CONSEIL	ARTICLE 11: THE BOARD	ARTICULO 11. - DEL CONSEJO
<p>11.1 Composition. Le Conseil se compose au moins de 19 et au plus de 32 Membres, à savoir :</p> <p>11.1.1. Membres votants et délibérants : * 15 à 19 Membres Constituants, * 2 à 4 Membres Associés, * Le Secrétaire Général, * Les Secrétaires Régionaux, non élus par leur région comme conseillers, à moins que la région ne renonce à ce droit.</p> <p>11.1.2. Membres à voix consultative * 1 à 3 Membres Coopérateurs qualifiés, * Les autres Secrétaires Régionaux, * Les Représentants Permanents, * L' Assistant Ecclésiastique.</p> <p>11.2. Les personnes morales à élire doivent, lorsque leur candidature au Conseil est posée, présenter la personne physique qui sera habituellement titulaire.</p>	<p>11. Composition 11.1. The Board shall comprise a minimum of 19 and a maximum of 32 members, namely : 11. 1.1 Members with voice and vote deliberative: * 15 to 19 Constituent Members, * 2 to 4 Associate Members, * the Secretary General, * the Regional Secretaries whose regional boards request it.</p> <p>11.1.2. Advisory Members: * 1 to 3 qualified Cooperative Members. * the other regional secretaries * the Permanent Representatives * the Church assistant</p> <p>11.2. The moral persons (organizations) standing for election to the Board shall, when presenting their candidature, will specify the physical person who will be their official representative on the Board.</p>	<p>11. Composición 11.1. El Consejo se compone, al menos, de 19 miembros y, a lo más, de 32, a saber : 11.1.1. Miembros con voto deliberativo : * 15 a 19 Miembros Constituyentes, * 2 a 4 Miembros Asociados, * El Secretario General. * los Secretarios Regionales, que no han sido elegidos como consejeros, a menos que la región renuncie a este derecho.</p> <p>11.1.2. Miembros con voz consultiva : * 1 a 3 Miembros Cooperadores cualificados, * Los otros Secretarios regionales, * los Representantes Permanentes, * el Asistente Eclesiástico.</p> <p>11..2. Las personas morales elegibles deben indicar, al presentar su candidatura al Consejo, la persona física que será el titular habitual del cargo.</p>
<p>ARTICLE 12: ORGANISATION DU CONSEIL</p> <p>12.1. Le Conseil est installé pour la période courant entre deux Assemblées Générales Ordinaires.</p> <p>12.2. Lors de sa première réunion après l'Assemblée Générale, il élit parmi ses membres un Bureau qui comprend : un Président, des Vice-Présidents et un Trésorier. Ceux-ci ont automatiquement voix délibérative. Le Secrétaire Général fait, de droit, partie de ce Bureau.</p> <p>12.3. Les Membres Constituants sont élus sur une liste de candidats présentés par les Régions.</p> <p>12.4. Les Membres Associés sont élus par l'Assemblée Générale sur proposition du groupe des Membres Associés.</p> <p>12.5. Les Membres Coopérateurs qualifiés peuvent être cooptés par les nouveaux membres élus</p>	<p>ARTICLE 12: ORGANIZATION OF THE BOARD</p> <p>12.1. The Board shall be appointed for the period between two consecutive Ordinary General Assemblies.</p> <p>12.2. At its first meeting following the General Assembly, the Board shall elect its officers from among its members. The officers include : the President, Vice-Presidents and a Treasurer. These officers automatically have deliberative voting rights. The Secretary General shall be, by right, a member of the Board.</p> <p>12.3. The Constituent Members shall be elected from a list of candidates presented by the Regions.</p> <p>12.4. The Associate Members shall be elected by the General Assembly at the proposal of the group of Associate Members.</p> <p>12.5. Qualified Collaborating Members may be approved by simple majority by the newly elected Board Members. They represent organizations that have made a mutual Agreement with the</p>	<p>ARTICULO 12. - ORGANIZACION DEL CONSEJO</p> <p>12.1. El Consejo se constituye para el período que media entre dos Asambleas Generales Ordinarias.</p> <p>12.2. Celebrada la Asamblea general, el Consejo, en su 1ª reunión, elige de entre sus Miembros, a su Junta. que estará formada por : un Presidente, UN Vice-Presidente y un Tesorero, que tienen voz deliberativa. El Secretario General forma parte, por derecho, de la Junta.</p> <p>12.3. Los Miembros Constituyentes se eligen de entre los candidatos presentados por las Regiones.</p> <p>12.4. Los Miembros Asociados son elegidos por la Asamblea General, a propuesta del grupo de los Miembros Asociados.</p> <p>12.5. Los Miembros Cooperadores cualificados son nombrados por los nuevos miembros elegidos</p>

<p>du Conseil à la majorité ordinaire. Ils représentent des Organismes ayant passé une convention de réciprocité avec l'Office, conformément à l'article 24 ci-dessous.</p> <p>12.6. Les Conseillers sont des personnes présentées nominativement avec le dépôt de la candidature. En cas d'empêchement, ils peuvent se faire représenter. Ils peuvent aussi se faire assister d'un expert en fonction de l'ordre du jour.</p> <p>12.7. Tout Membre du Conseil qui, sans explication, et deux ans de suite, n'aurait pas participé aux activités, perd son mandat. Le Conseil nomme à sa place un pays de la même région, sur proposition de cette région.</p> <p>12.8. Le Conseil peut coopter, avec voix consultative, jusqu'à trois observateurs au sein des Membres Coopérateurs.</p> <p>12.9. En cas de nécessité, le Président peut procéder à la consultation du Conseil par correspondance, un délai minimum d'un mois étant donné pour les votes. Lorsque le Conseil n'aura pu se réunir dans l'année, le Président le consultera par correspondance et le Secrétaire Général assemblera en tout cas le Collège de Secrétaires régionaux.</p> <p>12.10. Le Secrétaire Général assure le Secrétariat des réunions du Conseil.</p> <p>12.11. Sur proposition du Secrétaire Général, le Président peut inviter un ou plusieurs experts en consultation sur un ou plusieurs points de l'ordre du jour.</p> <p>ARTICLE 13: FRÉQUENCE DES RENCONTRES</p> <p>13.1. Le Conseil est convoqué par son Président ou par le Secrétaire Général, par délégation.</p> <p>13.2. Il se réunit au moins une fois l'an, et chaque fois que la demande en est formulée par au moins 1/3</p>	<p>OIEC, in accordance with article 24 below.</p> <p>12.6. The Board Members shall be persons who have been specified by name when their candidatures was put forward. In case of inability, they may appoint a proxy. They may also have recourse to the assistance of an expert if an item on the agenda so requires.</p> <p>12.7. Any Board Member who has not participated in the Board's activities for two years running and without explanation shall forfeit lose its mandate.. The Board shall then nominate a country of the same Region to fill this position, at the proposal of that Region.</p> <p>12.8. The Board may appoint from among the Collaborating Members up to three observers who will act in an advisory capacity.</p> <p>12.9. When necessary, the President may consult the Board by letter ; time allowed to vote shall be at least one month. If the Board has been unable to meet during the year, the President shall consult it by letter and the Secretary General shall in any case convene the Regional Secretaries.</p> <p>12.10. The Secretary General shall assure the Secretariat of the Board Meetings.</p> <p>12.11. At the Secretary General's proposal, the President may invite one or several experts to serve as advisors on one or several items of the agenda.</p> <p>ARTICLE 13: FREQUENCY OF MEETINGS</p> <p>13.1. The Board shall be convened by its President or by the Secretary General (if delegated to do so).</p> <p>13.2. The Board shall meet at least once a year and any time that at least 1/3 of the Members with voting rights request it.</p> <p>ARTICLE 14: ROLE OF THE BOARD</p>	<p>del Consejo por mayoría ordinaria. Representan a organismos que han concluido un convenio de reciprocidad con la Oficina, conforme al artículo 24, mencionado más adelante.</p> <p>12.6. Los Consejeros son personas presentadas nominalmente al introducir la candidatura. En caso de impedimento, pueden hacerse representar. Pueden igualmente ser representados por un experto, en función del orden del día.</p> <p>12.7. Todo Miembro del Consejo que no haya participado en las actividades, sin justificación y durante dos años seguidos, pierde su mandato. El Consejo nombra para sustituirle un país de la misma región, a propuesta de esa región.</p> <p>12.8. El Consejo puede elegir, con voz consultiva, hasta tres observadores entre sus Miembros Cooperadores.</p> <p>12.9. Si es menester, el Presidente puede proceder a consultar por correspondencia al Consejo, dando un plazo mínimo de un mes para los votos. Cuando el Consejo no haya podido reunirse durante el año, el Presidente lo consultará por correspondencia. y el Secretario general reunirá en todo caso al Colegio de Secretarios regionales.</p> <p>12.10. El Secretario General se encarga de la Secretaría de las reuniones del Consejo.</p> <p>12.11. A propuesta del Secretario General, el Presidente puede invitar a uno o varios expertos para consultarles sobre uno o varios puntos del orden del día.</p> <p>ARTICULO 13. - FRECUENCIA DE LAS REUNIONES</p> <p>13.1. El Consejo es convocado por su Presidente o por el Secretario General por delegación de aquél.</p> <p>13.2. Se reúne al menos una vez al año, y cada vez que la petición es hecha, al menos, por 1/3 de los Consejeros deliberantes.</p>
--	---	---

<p>des Conseillers délibérants.</p> <p>ARTICLE 14: ROLE DU CONSEIL</p> <p>14.1. Le Conseil veille à l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale et prend les mesures nécessaires à l'activité de l'Office dont il assure la gestion financière.</p> <p>14.2. Il fixe la date et le lieu de la prochaine Assemblée Générale.</p> <p>14.3. Il prépare l'Assemblée Générale, décide de l'invitation d'observateurs, constitue une Commission de vérification des pouvoirs des délégués convoqués et une Commission des candidatures chargée de vérifier la qualité des candidats et la régularité des propositions régionales.</p> <p>14.4. Il nomme les délégations ou charge de cette mission le Président ou le Secrétaire Général.</p> <p>14.5. Il autorise le Secrétaire Général à signer des Conventions avec des organismes internationaux.</p> <p>14.6. Entre les Assemblées Générales, il approuve les comptes et vote le budget. Il détermine les critères de différenciation des taux de cotisation annuelle et en fixe le montant.</p> <p>14.7. Il arrête les critères d'une répartition équitable du nombre de conseillers dans les limites de l'article 11.1.</p>	<p>14.1. The Board shall ensure the implementation of the General Assembly's decisions shall take all necessary measures for the proper functioning of the OIEC, including its financial administration.</p> <p>14.2. It shall set the date and venue of the next General Assembly.</p> <p>14.3. It shall make the necessary preparations for the holding of the General Assembly and shall decide about the invitation of observers. It shall appoint a Commission to examine the credentials of the convened delegates and a Commission to check the qualification of the candidates and the regularity of the regional proposals.</p> <p>14.4. It shall appoint the delegations or empower the President or the Secretary General to do so.</p> <p>14.5. It shall authorize the Secretary General to sign Agreements with international bodies.</p> <p>14.6. Between the General Assemblies, it shall approve the accounts and vote the budget. It shall determine the criteria for differentiating the various annual dues and the amount to be paid.</p> <p>14.7. It shall determine the criteria for a fair distribution of the number of Board Members within the limits of article 11.1.1.</p> <p>ARTICLE 15: QUORUM</p> <p>Except in special cases prescribed in the statutes, the Board's decisions are determined by an absolute majority of members present and represented (by proxy).</p>	<p>ARTICULO 14. - FUNCIONES DEL CONSEJO</p> <p>14.1. El Consejo vela por la ejecución de las decisiones de la Asamblea General y toma las medidas necesarias para la actividad de la Oficina, cuya gestión financiera asegura.</p> <p>14.2. Fija la fecha y el lugar de la próxima Asamblea General.</p> <p>14.3. Prepara la Asamblea General, decide en cuanto a la invitación de observadores, constituye una Comisión encargada de verificar los poderes de los delegados convocados y una Comisión de las candidaturas, encargada de averiguar la calidad de los candidatos y la regularidad de las propuestas regionales.</p> <p>14.4. Nombra a las delegaciones o encarga esta misión al Presidente o al Secretario General.</p> <p>14.5. Autoriza al Secretario General a firmar los Convenios con organismos internacionales.</p> <p>14.6. En el periodo entre las Asambleas Generales, aprueba las cuentas y vota el presupuesto. Determina los criterios de diferenciación de las tasas de cuotas anuales y fija el importe de las mismas.</p> <p>14.7. Fija los criterios para un reparto equilibrado del número de consejeros dentro de los límites del artículo 11.1.1.</p>
<p>ARTICLE 15: VOTES</p> <p>Sauf prescription particulière prévue aux présents statuts, les décisions du Conseil se prennent à la majorité absolue des membres présents et représentés.</p> <p>ARTICLE 16: LE SECRETARIAT GENERAL</p> <p>Le Secrétariat Général est l'organe exécutif permanent de l'Office, sous la direction du Secrétaire Général et sous le contrôle du Conseil.</p>	<p>ARTICLE 16: THE GENERAL SECRETARIAT</p> <p>The General Secretariat shall be the OIEC's permanent executive organ. It shall be under the direction of the Secretary General and under the control of the Board.</p>	<p>ARTICULO 15. – VOTOS</p> <p>Salvo prescripción particular prevista en los presentes estatutos, las decisiones del Consejo se toman por mayoría absoluta de los miembros presentes y representados.</p> <p>ARTICULO 16. - LA SECRETARIA GENERAL</p> <p>La Secretaría General es el órgano ejecutivo permanente de la Oficina, bajo la dirección del Secretario General y bajo el control del Consejo.</p>

<p>ARTICLE 17: LES REGIONS ET LES SECRETARIATS REGIONAUX</p> <p>17.1. Le regroupement de plusieurs directions nationales de l'Enseignement Catholique et d'autres personnes physiques ou morales constitue une région.</p> <p>17.2. Les régions :</p> <ul style="list-style-type: none"> - partagent les objectifs de l'Office, - participent à la réflexion sur les thèmes choisis et élaborés par l'Office, au plan mondial, ainsi qu'à la réalisation des plans d'action proposés par l'Assemblée Générale et par le Conseil. <p>17.3. Chaque région se dote des structures et de l'organisation qui lui conviennent le mieux.</p>	<p>ARTICLE 17: THE REGIONS AND THE REGIONAL SECRETARIATS</p> <p>17.1. The grouping of several national Catholic educational associations (and other physical or moral persons) shall constitute a Region.</p> <p>17.2. The Regions :</p> <ul style="list-style-type: none"> - share the OIEC's aims, - participate in the reflection on themes selected and elaborated by the OIEC at world level, and in the action plans approved by the Assembly and the Board. <p>17.3. Each Region determines its own structures and organizations.</p>	<p>ARTICULO 17. - LAS REGIONES Y LAS SECRETARIAS REGIONALES</p> <p>17.1. El agrupamiento de varias direcciones nacionales de la Enseñanza Católica y de otras personas físicas o morales constituye una Región.</p> <p>17.2. Las Regiones :</p> <ul style="list-style-type: none"> - comparten los objetivos de la Oficina, - participan en la reflexión sobre los temas elegidos de nivel mundial, y elaborados por la Oficina, así como en la realización de los planes de acción, propuestos por la Asamblea General y por el Consejo. <p>17.3. Cada Región se dota de las estructuras y la organización que mejor le convengan.</p>
<p>B) LES FONCTIONS</p> <p>ARTICLE 18: LE SECRETAIRE GENERAL</p> <p>18.1. Election</p> <p>18.1.1. Le Secrétaire Général est élu par les Membres présents ou représentés à l'Assemblée Générale, à la majorité absolue, ou, en cas de ballottage, à la majorité simple au second tour.</p> <p>18.1.2. Il est élu pour la période courant entre deux Assemblées Générales Ordinaires, et toujours rééligible.</p> <p>18.1.3. En cas de force majeure, l'élection du Secrétaire Général est déléguée au Conseil, pour terminer le mandat en cours.</p> <p>18.2. Rôle du Secrétaire Général</p> <p>18.2.1. Le Secrétaire Général organise et dirige le Secrétariat Général de l'Office.</p> <p>18.2.2. Il coordonne et anime au niveau mondial l'activité des Secrétaires Régionaux et des Représentants Permanents.</p> <p>18.2.3. Il propose au Conseil un plan d'action en liaison avec les</p>	<p>B) FUNCTIONS</p> <p>ARTICLE 18 : THE SECRETARIAT GENERAL</p> <p>18.1. Election</p> <p>18.1.1. To elect the Secretary General, an absolute majority of votes of all Members present or represented at the General Assembly shall be required ; in the case of a tie, a simple majority of votes shall be required on the second ballot.</p> <p>18.1.2. The Secretary General shall be elected for the period running between two Ordinary General Assemblies and shall always be eligible for re-election.</p> <p>18.1.3. In the case of force major, the election of the Secretary General shall be delegated to the Board, who will choose someone to fill the unexpired term.</p> <p>18.2. Role of the Secretary General.</p> <p>18.2.1. The Secretary General shall organize and direct the OIEC's General Secretariat.</p> <p>18.2.2. He or she shall coordinate and support, at world level, the activity of the Regional Secretaries and the Permanent Representatives.</p>	<p>B) LAS FUNCIONES</p> <p>ARTICULO 18. - EL SECRETARIO GENERAL</p> <p>18.1. Elección</p> <p>18.1.1. El Secretario General es elegido por los Miembros presentes y representados en la Asamblea General, por mayoría absoluta, o, en caso de empate, por mayoría simple en la segunda votación.</p> <p>18.1.2. Es elegido para el período que media entre dos Asambleas Generales Ordinarias, y es siempre reelegible.</p> <p>18.1.3. En caso de fuerza mayor, se delega en el Consejo la elección del Secretario General, para terminar el mandato en curso.</p> <p>18.2. Funciones del Secretario General.</p> <p>18.2.1. El Secretario General organiza y dirige la Secretaría General de la Oficina.</p> <p>18.2.2. Coordina y anima mundialmente la actividad de los Secretarios Regionales y</p>

<p>Secrétaires Régionaux.</p> <p>18.2.4. Il engage le personnel du Secrétariat Général.</p> <p>18.2.5. Il est responsable de la gestion du Secrétariat Général devant l'Assemblée Générale et le Conseil.</p> <p>18.2.6. Entre les sessions du Conseil, en cas d'urgence, le Secrétaire Général, avec l'accord du Président et de deux Conseillers au moins, peut prendre toute décision relevant statutairement du Conseil.</p> <p>18.2.7. Entre les sessions de l'Assemblée Générale Ordinaire, il rend compte de sa gestion soit devant le Conseil, soit au Président représentant le Conseil.</p> <p>18.2.8. Il peut se faire remplacer dans les réunions auxquelles il est invité, notamment par un Secrétaire Régional ou par un Représentant Permanent.</p> <p>18.2.9. Il représente l'Office partout où il en est besoin et parle en son nom.</p>	<p>18.2.3. He or she shall submit to the Board a plan of action in liaison with the Regional Secretaries.</p> <p>18.2.4. He or she shall appoint the personnel of the General Secretariat.</p> <p>18.2.5. He or she shall be accountable to the General Assembly and the Board for the management of the Secretariat General.</p> <p>18.2.6. If an emergency arises in the interval between two Board Meetings, the Secretary General may, with the agreement of the President and of at least two Board Members, make any decision for which the Board would normally be responsible according to the constitutional provisions.</p> <p>18.2.7. In between the meetings of the Ordinary General Assembly the Secretary General shall report on his/her administration either to the Board or to the President representing the Board.</p> <p>18.2.8. It shall be open to the Secretary General, when invited to a meeting, to be represented by another delegate, preferably by a Regional Secretary or a Permanent Representative.</p> <p>18.2.9. - The Secretary General shall represent the OIEC whenever the need arises and shall speak in its name.</p>	<p>de los Representantes Permanentes.</p> <p>18.2.3. Propone al Consejo un plan de acción en conformidad con los Secretarios Regionales.</p> <p>18.2.4. Contrata a los miembros del personal de la Secretaría General.</p> <p>18.2.5. Es responsable de la gestión de la Secretaría General ante la Asamblea General y el Consejo.</p> <p>18.2.6. En el período entre las sesiones del Consejo, en caso de urgencia, el Secretario General, con el acuerdo del Presidente, y de, al menos, dos Consejeros, puede tomar toda decisión que sea atribución del Consejo, según los estatutos.</p> <p>18.2.7. En el período entre dos Asambleas Generales Ordinarias, responde de su gestión ante el Consejo o ante el Presidente, que lo representa.</p> <p>18.2.8. Puede hacerse representar en las reuniones a las que esté invitado, particularmente por un Secretario Regional o por un Representante Permanente.</p> <p>18.2.9. El Secretario General representa a la Oficina donde sea menester y se expresa en su nombre.</p>
<p>ARTICLE 19: LE PRESIDENT ET LES VICEPRESIDENTS</p> <p>19.1 Le Président est choisi dans chaque région à tour de rôle, sur présentation des Conseillers de cette région.</p> <p>19.2. Les Vice-présidents sont choisis parmi les Conseillers des régions, n'assurant pas la Présidence.</p> <p>19.3. Le Président et les Vice-présidents sont élus pour la période courant entre deux Assemblées Générales Ordinaires.</p> <p>19.4. Le Président représente ès-qualité le Conseil et s'exprime en son nom pendant l'intervalle des sessions.</p> <p>19.5. Les Vice-Présidents secondent le Président et le suppléent le cas échéant.</p>	<p>ARTICLE 19 : THE PRESIDENT AND THE VICE-PRESIDENTS</p> <p>19.1 Each new Board President shall be chosen from a specific Region, with each Region taking its turn at the time of election. He shall be proposed by the Board Members of the Region in question.</p> <p>19.2. The Vice-Presidents are chosen from among the Board Members from the other regions.</p> <p>19.3. The President and the Vice-Presidents shall be elected for the period between two consecutive Ordinary General Assemblies.</p> <p>19.4. In the interval between two consecutive Board meetings the</p>	<p>ARTICULO 19. - EL PRESIDENTE Y LOS VICE-PRESIDENTES</p> <p>19.1 El Presidente es elegido en cada Región, por turno, a propuesta de los Consejeros de esa Región.</p> <p>19.2. Los Vicepresidentes son elegidos entre los Consejeros de las Regiones que no asumen la Presidencia.</p> <p>19.3. El Presidente y los Vicepresidentes son elegidos por el periodo que media entre dos Asambleas Generales Ordinarias.</p> <p>19.4. El Presidente representa, en su calidad de Presidente, al Consejo y se expresa en su nombre en el intervalo entre dos</p>

<p>ARTICLE 20: LES SECRETAIRES REGIONAUX</p> <p>20.1. Les Secrétaires Régionaux, élus par le Conseil ou mandatés au Conseil par leur région, forment autour du Secrétaire Général un Collège de promotion, de réflexion et d'action, qui se réunit une fois par an, pour échanger sur leurs problèmes, actions et projets, et se concerter sur les grandes orientations de l'Office.</p> <p>20.2. Ils sont chargés des activités de l'Office dans leurs régions respectives dont ils sont le trait d'union entre tous les membres.</p> <p>20.3. Ils assurent la liaison entre les membres de leur région et l'Office à l'échelle mondiale.</p> <p>20.4. Ils tiennent le Secrétaire Général régulièrement informé de tout ce qui intéresse l'Office.</p> <p>20.5. Ils préparent un rapport annuel qu'ils présentent au Conseil et à l'Assemblée Générale.</p> <p>ARTICLE 21: LES REPRESENTANTS PERMANENTS</p> <p>21.1. Les Représentants Permanents sont nommés par le Secrétaire Général et accrédités par lui - sauf exception de droit - pour représenter habituellement l'Office dans une ville auprès des Institutions gouvernementales ou non gouvernementales avec lesquelles l'Office entretient des relations de coopération ou de consultation.</p> <p>21.2. Les Représentants Permanents collaborent avec les Secrétaires Régionaux et participent, autant que possible, aux rencontres des régions.</p> <p>ARTICLE 22: L ASSISTANT ECCLESIASTIQUE</p> <p>22.1. L' Assistant Ecclésiastique assure un service sacerdotal auprès de l'Office.</p> <p>22.2. Il veille à l'intégrité de la foi et à la Communion avec l'Eglise Universelle.</p> <p>22.3. Il est le garant de la dimension religieuse des motivations et objectifs de l'activité de l'Office.</p>	<p>President shall, by virtue of his function, represent the Board and speaks in its name.</p> <p>19.5. The Vice-Presidents shall assist the President and, when necessary, shall deputize for him.</p> <p>ARTICLE 20: THE REGIONAL SECRETARIES</p> <p>20.1. The Regional Secretaries elected by the Board or appointed to the Board by their Region, shall form a college for promotion, reflection and action around the Secretary General. They shall meet at least once a year to discuss their problems, activities and projects, and to reach a joint agreement re. the OIEC's main orientations.</p> <p>20.2. They shall be entrusted with the OIEC's activities in their respective Regions and serve as the link between the OIEC and all the members of their Region.</p> <p>20.3. They shall ensure the liaison between the members of their Region and the OIEC at world level.</p> <p>20.4. They shall keep the Secretary General regularly informed of everything that concerns the OIEC in their Region.</p> <p>20.5. They shall draw up an annual report and present it to the Board and the General Assembly.</p> <p>ARTICLE 21: THE PERMANENT REPRESENTATIVES</p> <p>21.1. The Permanent Representatives shall be designated by the Secretary General and accredited by him - except in the case of ex-officio accreditation - to represent the OIEC habitually in a city at the governmental or non-governmental Institutions with which the OIEC maintains cooperative or advisory relations.</p> <p>21.2 The Permanent Representatives contribute to the Regional Secretaries and take part in as much as possible, in the meeting with the regions.</p> <p>ARTICLE 22: THE ECCLESIASTICAL ASSISTANT</p> <p>22.1. The Ecclesiastical Assistant shall render priestly services to the OIEC.</p>	<p>sesiones.</p> <p>19.5. Los Vicepresidentes asisten al Presidente y lo representan, si es menester.</p> <p>ARTICULO 20. LOS SECRETARIOS REGIONALES</p> <p>20.1. Los Secretarios Regionales, elegidos por el Consejo o delegados en el Consejo por su Región, forman junto al Secretario General, un Colegio de promoción, de reflexión y de acción, que se reúne una vez al año para proceder a un intercambio sobre sus problemas, acciones y proyectos, y para acordar las grandes orientaciones de la Oficina.</p> <p>20.2. Están encargados de las actividades de la Oficina en su Región respectiva, en la que son el enlace entre todos los miembros.</p> <p>20.3. Aseguran el enlace entre los miembros de su Región y la Oficina con carácter mundial.</p> <p>20.4. Informan periódicamente al Secretario General sobre todo lo que interesa a la Oficina en su Región.</p> <p>20.5. Preparan un informe anual que presentan al Consejo y a la Asamblea General.</p> <p>ARTICULO 21. - LOS REPRESENTANTES PERMANENTES</p> <p>21.1. Los Representantes Permanentes son nombrados por el Secretario General y acreditados por él - salvo excepción de derecho - para representar habitualmente a la Oficina en una ciudad ante Instituciones, gubernamentales o no-gubernamentales, con las que la Oficina mantiene relaciones de cooperación o de consulta.</p> <p>21.2. Los Representantes Permanentes colaboran con los Secretarios Regionales y participan en la medida de lo posible, en los encuentros de las Regiones.</p> <p>ARTICULO 22. - EL ASISTENTE ECCLESIASTICO</p>
--	--	---

<p>22.4. Il est chargé de l'organisation de la prière et des célébrations sacramentelles.</p> <p>22.5. Il est nommé par le Saint-Siège, sur présentation d'une liste de candidats par l'Office.</p> <p>22.6. Il participe aux activités de l'Office avec voix consultative.</p> <p>ARTICLE 23: LE TRESORIER</p> <p>23.1. Le Trésorier administre les finances de l'Office selon les directives de l'Assemblée Générale et les décisions du Conseil.</p> <p>23.2. Il vérifie régulièrement la comptabilité afin de permettre le contrôle du Conseil et présente en son nom, à l'Assemblée Générale, le rapport financier des exercices écoulés.</p> <p>23.3. Il établit le budget pour la période à venir et le soumet au nom du Conseil à l'approbation de l'Assemblée Générale.</p> <p>23.4. Il propose au Conseil un plan de financement et harmonise avec le Secrétaire Général le projet de budget et le programme d'activités.</p> <p>23.5. Il peut demander au Conseil l'aide d'un ou de plusieurs assistants accrédités.</p> <p>23.6. L'approbation du rapport financier, par l'Assemblée Générale, donne au Trésorier décharge de sa gestion.</p> <p>ARTICLE 24: RELATIONS AVEC D' AUTRES INSTANCES NATIONALES OU INTERNATIONALES</p> <p>Les relations avec d'autres instances nationales ou internationales sont établies par convention.</p> <p>TITRE IV:</p> <p>FINANCES</p> <p>ARTICLE 25:RESSOURCES</p> <p>Les ressources de l'Office proviennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des cotisations annuelles de ses membres. - de toutes autres contributions 	<p>22.2. He shall ensure that the wholeness of the Christian faith and communion with the universal Church are maintained.</p> <p>22.3. He shall be the guarantor of the religious dimension of the motivations and aims of the OIEC's activity.</p> <p>22.4. He shall be entrusted with the organization of prayer and of the sacramental celebrations.</p> <p>22.5. He shall be appointed by the Holy See from a list of candidates presented by the OIEC.</p> <p>22.6. He shall participate in the OIEC's activities in an advisory capacity.</p> <p>ARTICLE 23: THE TREASURER</p> <p>23.1. The Treasurer shall be the administrator of the OIEC's finances in accordance with the instructions of the General Assembly and the decisions of the Board.</p> <p>23.2. He shall check the accounts regularly to enable the Board to establish supervision and, on behalf of the Board, shall present to the General Assembly a financial report covering the years that have lapsed since his last report.</p> <p>23.3. He shall draw up the budget for the ensuing period and submit it, on behalf of the Board, to the approval of the General Assembly.</p> <p>23.4. He shall submit a financing plan to the Board and reach an agreement with the Secretary General re. the draft budget and the program of activities.</p> <p>23.5. He may request the Board for the help of one or several accredited assistants.</p> <p>23.6. The General Assembly's approval of the financial report shall signify that the Treasurer has performed his duties correctly.</p> <p>ARTICLE 24: RELATIONS WITH OTHER NATIONAL OR INTERNATIONAL BODIES</p> <p>Relations with other national or international bodies shall be established by virtue of an Agreement.</p>	<p>22.1. El Asistente Eclesiástico asume el servicio sacerdotal de la Oficina.</p> <p>22.2. Vela por la integridad de la fe, y por la comunión con la Iglesia universal.</p> <p>22.3. Es garante de la dimensión religiosa de las motivaciones y objetivos de la actividad de la Oficina.</p> <p>22.4. Está encargado de la organización de la oración y de las celebraciones sacramentales.</p> <p>22.5. Es nombrado por la Santa Sede, mediante la presentación, por parte de la Oficina, de una lista de candidatos.</p> <p>22.6. Participa en las actividades de la Oficina con voz consultiva.</p> <p>ARTICULO 23. - EL TESORERO</p> <p>23.1. El Tesorero administra las finanzas de la Oficina, de acuerdo con las instrucciones de la Asamblea General y con las decisiones del Consejo.</p> <p>23.2. Verifica periódicamente la contabilidad, a fin de facilitar el control del Consejo y presenta en nombre de éste, a la Asamblea General, el informe financiero de los ejercicios anteriores.</p> <p>23.3. Establece el presupuesto para el nuevo período y lo somete en nombre del Consejo, a la aprobación de la Asamblea General.</p> <p>23.4. Propone al Consejo un plan de financiación y armoniza con el Secretario General el proyecto de presupuesto y el programa de actividades.</p> <p>23.5. Puede solicitar del Consejo la ayuda de uno o varios asistentes acreditados.</p> <p>23.6. La aprobación del informe financiero por la Asamblea General otorga la conformidad al resultado de la gestión del Tesorero.</p> <p>ARTICULO 24. - RELACIONES CON OTRAS INSTANCIAS NACIONALES O INTERNACIONALES</p>
---	--	---

<p>éventuelles.</p> <p>ARTICLE 26: GESTION</p> <p>26.1. Un Comité des Finances, dont le Secrétaire Général et le Trésorier sont membres de droit, est établi par le Conseil.</p> <p>26.2. Il a pour tâches :</p> <ul style="list-style-type: none"> . de rechercher les sources de financement autres que les cotisations fixées réglementairement, et . de tenir en éveil auprès des Membres du Conseil, la conscience de leurs responsabilités dans la gestion des fonds de l'Office. <p>ARTICLE 27: ANNE BUDGETAIRE</p> <p>L'exercice financier va du 1^{er} janvier au 31 décembre.</p> <p>TITRE V: DISPOSITIONS FINALES</p> <p>ARTICLE 28: MODIFICATIONS ET ADDITIONS</p> <p>28.1. Les modifications et additions à apporter aux présents statuts ne peuvent être adoptées que par une décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire convoquée à cet effet. Toutefois, elles peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale Ordinaire à la condition que le projet ait été proposé aux Membres de l'Office avec la convocation de ladite Assemblée.</p> <p>28.2. Pour être adoptée, la décision doit être prise à la majorité des 2/3 des Membres présents ou représentés, la présence ou la représentation des 2/3 des Membres constituants étant exigée.</p> <p>28.3. Toutefois, lorsque le projet de modifications ou d'additions préalablement adressé, comme ci-dessus stipulé, à chacun des Membres de l'Office, aura été proposé par le Conseil lui-même, la majorité simple des Membres présents ou représentés sera requise ; néanmoins, si, dans les délais fixés par le Conseil, plus du 1/3 des Membres de l'Office se sont opposés par écrit à cette procédure,</p>	<p>TITLE IV: FINANCES</p> <p>ARTICLE 25: RESOURCES</p> <p>OIEC's financial resources shall stem from :</p> <ul style="list-style-type: none"> - the annual subscriptions of its members, - all other possible contributions. <p>ARTICLE 26: ADMINISTRATION</p> <p>26.1. The Board shall set up a Finance Committee of which the Secretary General and the Treasurer shall be members by right of office.</p> <p>26.2. The Finance Committee's duties shall be :</p> <ul style="list-style-type: none"> • to seek for sources of financing other than the constitutionally established subscriptions, • and to keep the Board Members constantly aware of their responsibilities concerning the administration of the OIEC's funds. <p>ARTICLE 27: THE FINANCIAL YEAR</p> <p>The financial year shall be the calendar year : 1 January to 31 December.</p> <p>TITLE V: FINAL PROVISIONS</p> <p>ARTICLE 28: AMENDMENTS AND ADDITIONS</p> <p>28.1. Any amendments or additions to the articles of this Constitution can only be made by a resolution passed at an Extraordinary General Assembly which has been convened for that purpose. They may, however, be included in the Agenda of an Ordinary General Assembly provided that notice of the resolution has been given to the Members of the OIEC with the summons to the said Assembly.</p> <p>28.2. In order to be passed, the resolution shall require the approval by absolute majority of 2/3 of the Members present or represented, provided also that 2/3 of the Constituent Members are present or represented.</p>	<p>Las relaciones con otras instancias nacionales o internacionales se establecen por convenio.</p> <p>TITULO IV: FINANZAS</p> <p>ARTICULO 25. – RECURSOS</p> <p>Los recursos de la Oficina proceden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de las cuotas anuales de sus Miembros. - de cualquier otra contribución eventual. <p>ARTICULO 26. - GESTION</p> <p>26.1. El Consejo crea un Comité financiero, del cual son miembros de derecho el Secretario General y el Tesorero.</p> <p>26.2. El Comité está encargado de :</p> <ul style="list-style-type: none"> * buscar otras fuentes de financiación, además de las cuotas fijadas reglamentariamente, y * avivar en los miembros del Consejo la conciencia de sus responsabilidades en la gestión de los fondos de la Oficina. <p>ARTICULO 27. - AÑO PRESUPUESTARIO</p> <p>El ejercicio financiero se extiende del 1 de enero al 31 de diciembre de cada año.</p> <p>TITULO V: DISPOSICIONES FINALES</p> <p>ARTICULO 28. - MODIFICACIONES Y ADICIONES</p> <p>28.1. Las modificaciones y adiciones que debieran introducirse en los presentes estatutos, sólo pueden adoptarse por decisión tomada en Asamblea General Extraordinaria convocada a tal efecto. Pueden constar, sin embargo, en el orden del día de la Asamblea General Ordinaria, a condición de que el proyecto haya sido propuesto a los Miembros de la Oficina junto con la convocatoria de dicha Asamblea.</p> <p>28.2. Para ser adoptada, la decisión debe tomarse por una mayoría</p>
---	---	--

<p>le projet ne pourra être adopté que par la procédure ordinaire.</p> <p>ARTICLE 29: DISSOLUTION</p> <p>29.1. La décision de dissoudre l'Office ne peut être prononcée que par une Assemblée Générale Extraordinaire, spécialement convoquée dans ce but.</p> <p>29.2. Une telle décision doit réunir les 2/3 des voix de tous les Membres de l'Office.</p> <p>29.3. Ladite Assemblée Générale Extraordinaire procède à la liquidation du passif et à l'affectation de l'actif ; elle prend toutes mesures utiles.</p> <p>ARTICLE 30: INTERPRETATION</p> <p>30.1. Les statuts peuvent être traduits dans toute langue d'un Membre de l'Office. Pour être authentique, toute traduction doit, avec les instruments appropriés, être soumise au Secrétariat Général pour décision du Conseil.</p> <p>30.2. Toutefois, quel que soit le vocabulaire adopté, le sigle international de l'Office demeure toujours "OIEC".</p> <p>30.3. En cas de doute sur l'interprétation des présents statuts, le texte original français fait foi.</p> <p>Fait et adopté à Rome, le 4 mars 1994.</p>	<p>28.3. When, however, a proposal to make an amendment or an addition (notice of which has previously been given, as stipulated above, to each Member of the OIEC) shall have been made by the Board itself, only a simple majority of the votes of the Members present or represented shall be required ; nevertheless, if during the period of notice given by the Board more than 1/3 of the Members of the OIEC indicate their opposition to this procedure in writing, the proposal can only be adopted by the normal procedure.</p> <p>ARTICLE 29: WINDING-UP</p> <p>29.1. A resolution to wind up the OIEC may be passed only by an Extraordinary General Assembly which has been expressly convened to do so.</p> <p>29.2. Such a resolution shall be approved by at least 2/3 of the votes of all the Members of the OIEC.</p> <p>29.3. The said Extraordinary General Assembly shall decide about the settlement of the OIEC's liabilities and the distribution of its assets, taking all necessary measures for this purpose.</p> <p>ARTICLE 30: INTERPRETATION</p> <p>30.1. This Constitution may be translated into any language of a Member of the OIEC. To be admitted as authentic, all translations must be submitted, with the necessary documents, to the General Secretariat for the Board's approval.</p> <p>30.2. However, whatever vocabulary is adopted, OIEC's distinguishing international set of initials shall remain "OIEC"</p> <p>30.3. In case of doubt about the interpretation of the present Constitution, the original French text shall be the only reference.</p> <p>Approved and adopted in Rome, March 4th, 1994.</p>	<p>de 2/3 de los Miembros presentes o representados, exigiéndose la presencia o la presentación de los 2/3 de los Miembros Constituyentes.</p> <p>28.3. No obstante, cuando el proyecto de modificación o de adición, enviado previamente a cada uno de los Miembros de la Oficina, como queda estipulado, haya sido propuesto por el mismo Consejo, se requerirá la mayoría simple de los Miembros presentes o representados ; sin embargo, si más de 1/3 de los Miembros de la Oficina se han opuesto, por escrito, a ese procedimiento, dentro de los plazos fijados por el Consejo, el proyecto sólo podrá ser adoptado por el procedimiento ordinario.</p> <p>ARTICULO 29. - DISOLUCION</p> <p>29.1. La decisión de disolver la Oficina sólo podrá ser pronunciada por una Asamblea General Extraordinaria, convocada especialmente a tal fin</p> <p>29.2 Esa decisión deberá reunir los 2/3 de los votos de todos los miembros</p> <p>29.3. Dicha Asamblea General Extraordinaria procede a la liquidación del pasivo y a la asignación del activo ; toma todas las medidas útiles.</p> <p>ARTICULO 30. - INTERPRETACION</p> <p>30.1. Pueden traducirse los estatutos en la lengua de cualquier Miembro de la Oficina. Para ser auténtica, toda traducción deber ser sometida, acompañada de los instrumentos apropiados, a la Secretaría General para decisión del Consejo.</p> <p>30.2. Sin embargo, sea cualquiera la lengua a la que se hayan traducido, la sigla internacional de la Oficina seguirá siendo OIEC</p> <p>30.3. En caso de duda sobre la interpretación de los presentes estatutos, el texto original francés da fe.</p> <p>Hecho y adoptado en Roma, en el 4</p>
--	---	--

<p>PROTOCOLE ADDITIONNEL</p> <p>Les membres constituants et associés, réunis en Assemblée Générale, pour modifier les statuts de l'OIEC, ont adopté le présent protocole additionnel aux statuts qui leur est annexé :</p> <p>ARTICLE 1:</p> <p>L'OIEC veut être une association de fidèles, conformément aux dispositions du Code de Droit Canonique, Livre II, Titre V, et du Directoire concernant les O.I.C.</p> <p>ARTICLE 2:</p> <p>Le projet des Statuts de l'OIEC, ainsi que le texte adopté en dernière lecture par l'Assemblée Générale est soumis à l'approbation du Saint-Siège. Il en est de même pour toute modification.</p> <p>Aucun texte de Statuts n'entrera en vigueur avant d'avoir obtenu cette approbation.</p> <p>ARTICLE 3:</p> <p>Les "Autorités compétentes", visées à l'art. 4.1. des statuts, sont les autorités canoniquement compétentes désignées aux can. 301 § 1 et 312 du C.D.C.</p> <p>ARTICLE 4:</p> <p>Les candidatures à la fonction de Secrétaire Général de l'OIEC sont soumises à l'agrément préalable du Saint-Siège.</p> <p>A cet effet, l'appel aux candidats doit se faire au moins six mois avant l'ouverture de l'Assemblée Générale (ou du Conseil) appelée à se prononcer, et clôturé au plus tard trois mois avant le début de la session de cet organe délibérant.</p> <p>ARTICLE 5:</p> <p>L'Assistant Ecclésiastique est nommé par le Saint-Siège, conformément au can. 317 du C.D.C.</p> <p>Fait et adopté à Rome, le 4 mars 1994.</p>	<p>ADDITIONAL PROTOCOL</p> <p>The Constituent and Associated Members, gathered in the General Assembly to amend the Constitution of OIEC, have adopted the below draft protocol added to the Constitution:</p> <p>ARTICLE 1:</p> <p>The OIEC wishes to be recognized as an association of the faithful, in accordance with the Code of Canon Law, Book II, Title V, and the Directory concerning the Catholic International Organizations.</p> <p>ARTICLE 2:</p> <p>The OIEC's draft Constitution and the text adopted at the final reading by the General Assembly have been submitted to the Holy See for approval. The same shall apply to any modification of the text.</p> <p>No text of the Constitution shall come into effect before that approval has been obtained.</p> <p>ARTICLE 3:</p> <p>The "<i>competent authorities</i>" referred to in art. 4.1. of the Constitution shall be the canonically competent authorities designated in can. 301 (par. 1) and 312 of the Code of Canon Law.</p> <p>ARTICLE 4:</p> <p>Applications for the post of OIEC Secretary General shall be submitted to the Holy See for preliminary approval.</p> <p>To this end, announcement of the vacancy shall be made to the applicants at least six months before the opening of the General Assembly (or Board Meeting) empowered to make the appointment and will close not later than three months before the Meeting of that deliberative body begins.</p> <p>ARTICLE 5:</p> <p>The Ecclesiastical Assistant shall be appointed by the Holy See, according to Can. 317 of the Code of Canon Law.</p> <p>Approved and adopted in Rome, March 4th, 1994.</p>	<p>de marzo 1994.</p> <p>PROTOCOLO ADICIONAL</p> <p>Los Miembros Constituyentes y Asociados, reunidos en Asamblea General, para modificar los estatutos de la OIEC, ha adoptado el presente protocolo adicional de los estatutos a los que acompaña como addenda :</p> <p>ARTICULO 1.</p> <p>La OIEC quiere ser una asociación de fieles, conforme a las disposiciones del Código de Derecho Canónico, Libro II, Título V, y del Directorio referente a las O.I.C.</p> <p>ARTICULO 2.</p> <p>El proyecto de Estatutos de la OIEC, así como el texto adoptado por la Asamblea General, en la última revisión, se somete, para aprobación, a la Santa Sede. Se hará igualmente con toda modificación.</p> <p>Ningún texto de Estatutos entrará en vigor antes de haber conseguido dicha aprobación.</p> <p>ARTICULO 3.</p> <p>. Las "Autoridades competentes", a las que se refiere el art. 4.1. de los estatutos, son las autoridades canónicamente competentes, señaladas en los cans. 301, par. 1 y 312 del C.D.C.</p> <p>ARTICULO 4.</p> <p>Las candidaturas al cargo de Secretario General de la OIEC deben someterse al acuerdo previo de la Santa Sede.</p> <p>A tal efecto, la convocatoria a los candidatos debe hacerse por lo menos, seis meses antes de la apertura de la Asamblea General (o del Consejo) llamada a pronunciarse, y será cerrada como muy tarde, tres meses antes del inicio de la sesión de ese órgano deliberativo.</p> <p>ARTICULO 5.</p> <p>El Asistente Eclesiástico es nombrado por la Santa Sede, conforme al can. 317 del C.D.C.</p> <p>Hecho y adoptado en Roma, el 4 de marzo de 1994.</p>
---	---	---

